

VEC: VÝZVA NA PREDLOŽENIE CENOVEJ PONUKY

Verejný obstarávateľ: Košice Región Turizmus, Vás v rámci zadávania zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 Zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „ZaVO“), vyzýva na predloženie cenovej ponuky.

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Verejný obstarávateľ:	Košice Región Turizmus
Sídlo:	Hlavná 48, 040 01 Košice
Štatutárny orgán:	Ing. Rastislav Trnka, predseda KRT
Výkonný riaditeľ:	JUDr. Lenka Vargová Jurková
Kontaktná osoba	Martin Kovács
IČO:	42319269
DIČ:	2023656833
Bankové spojenie	Prima banka Slovensko a.s.
Číslo účtu/IBAN	SK75 5600 0000 0070 5140 2001
Telefón/fax kontaktnej osoby	0910 393 872
e-mail	martin.kovacs@kosciregion.com
Web	www.kosciregion.com

— #kosciregion —

Košice Región Turizmus
Havná 48
040 01 Košice

T: +421 55 30 505 30
E: info@kosciregion.com
W: www.kosciregion.com

IČO: 42319269
DIČ: 2023656833

2. Opis predmetu zákazky
 - 2.1 Názov predmetu zákazky: Prekladateľské a tlmočnicke služby pre projekt 52 zážitkov v Karpatskom regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov (52 Carpathian Lifestyle Experiences) s kódom HUSKROUA/1702/3.1/0068 v rámci Hungary – Slovakia – Romania – Ukraine ENI CBC Programme 2014-2020.
 - 2.2 Opis predmetu zákazky: viď príloha č.3
 - 2.3 Spoločný slovník obstarávania (CPV):
79530000-8 Prekladateľské služby
79540000-1 Tlmočnicke služby
 - 2.4 Miesto dodania: Košice
 - 2.5 Časti (Táto zákazka sa delí na časti áno/nie): Nie
 - 2.6 Množstvo alebo rozsah zákazky: Predpokladaný objem práce je všeobecný preklad 400 normostrán a päť (5) dní tlmočenia.
 - 2.7 Predpokladaná hodnota predmetu zákazky bez DPH: **6 921,25 EUR**
 - 2.8 Trvanie zmluvy alebo lehota dodania: po celú dobu projektu (do 24. októbra 2021) a v období po jeho skončení nevyhnutnom na spracovanie záverečnej správy a vyhodnotenie projektu

3. Spôsob financovania predmetu zákazky

Predmet zákazky je financovaný z finančných prostriedkov projektu 52 zážitkov v Karpatskom regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov (52 Carpathian Lifestyle Experiences) s kódom HUSKROUA/1702/3.1/0068 v rámci Hungary – Slovakia – Romania – Ukraine ENI CBC Programme 2014-2020.

4. Minimálne obchodné podmienky

- 4.1 Celková skutočná fakturovaná zmluvná cena nesmie prekročiť finančný limit pre zadávanie zákazky s nízkou hodnotou, t. j. 69 999 EUR bez DPH.
- 4.2 Množstvo poskytnutých služieb bude vždy určené podľa aktuálnej potreby t.j. požiadavky verejného obstarávateľa, a to priebežným plnením zmluvy na základe čiastkových objednávok.
- 4.3 Kúpna cena bude dohodnutá tak, ako je to uvedené v Prílohe č. 1 tejto výzvy. Ceny budú uvedené v eurách (€) a kalkulované vrátane aktuálne platnej výšky DPH, colných sadzieb, poistného a všetkých nákladov súvisiacich s realizáciou služby. Cena predmetu plnenia je maximálna a konečná.
- 4.4 Lehota splatnosti faktúr: 30 kalendárnych dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi. Ak bude mať faktúra vady daňového dokladu, bude vrátená dodávateľovi a lehota splatnosti faktúr 30 dní začne plynúť od doručenia opravenej faktúry.
- 4.5 Dodacie podmienky:
Konkrétne požiadavky na poskytované služby sa určia na základe priebežných konzultácií oboch strán.

5. Obsah ponuky

Ponuka musí obsahovať nasledovné doklady a dokumenty preukazujúce splnenie podmienok

--- #kosciregion

účasti a požiadaviek na predmet zákazky:

5.1 Podmienky účasti:

Doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu:

- A) živnostenské oprávnenie alebo výpis zo živnostenského registra (predkladá fyzická osoba – podnikateľ, príspevková organizácia – podnikateľ) (doklad uchádzač môže, ale nemusí predložiť v ponuke, ak doklad nebude predložený v ponuke, verejný obstarávateľ skontroluje oprávnenosť uchádzača dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu z verejne prístupných zdrojov na www.zrsr.sk)
alebo
- B) výpis z obchodného registra (predkladá právnická osoba – podnikateľ, fyzická osoba – podnikateľ zapísaný v obchodnom registri) (doklad uchádzač môže, ale nemusí predložiť v ponuke, ak doklad nebude predložený v ponuke, verejný obstarávateľ skontroluje oprávnenosť uchádzača dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu z verejne prístupných zdrojov na www.orsr.sk)
alebo
- C) iné než živnostenské oprávnenie, vydané podľa osobitných predpisov napr. doklad o zapísaní v profesijnom zozname vedenom profesijnou organizáciou (kópia, alebo informácia o URL adrese, kde je možné tento doklad overiť z verejne prístupných zdrojov).

5.2 Ďalšie doklady a dokumenty:

D) Vyplnená Príloha č. 1 tejto výzvy, podpísaná podľa bodu 5.3 tejto výzvy,

E) Vyplnená Príloha č. 2 tejto výzvy, podpísaná podľa bodu 5.3 tejto výzvy.

5.3 Dokumenty majú byť podpísané:

- F) uchádzačom, t.j. osobou/osobami oprávnenými konať v mene uchádzača, v súlade s dokladom o oprávnení podnikateľ,
alebo
- G) zástupcom uchádzača, oprávneným konať v mene uchádzača; v tom prípade bude súčasťou ponuky adekvátne písomné plnomocnenstvo pre zástupcu uchádzača podpísané uchádzačom podľa prvej odrážky tohto bodu.

6. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

6.1 Kritérium č. 1: Celková zmluvná cena v EUR, ktorou sa rozumie celková konečná zmluvná cena za predmet zákazky v EUR vypočítaná podľa prílohy č. 1 tejto výzvy. **(ďalej len „cena“)**.

Ak uchádzač nie je platcom DPH, upozorní na túto skutočnosť, uvedie cenu bez DPH a sadzbu DPH 0 %.

Vyhodnocovaná bude cena, ktorú verejný obstarávateľ skutočne uhradí za predmet zákazky a to bez ohľadu na to, či je uchádzačom platca alebo neplatca DPH.

Navrhovanú cenu predmetu zákazky je potrebné spracovať na základe požadovaného rozsahu a musí zahŕňať všetky náklady spojené s obstarávaným predmetom zákazky v požadovanej kvalite, množstve a špecifikácii za plnenia stanovených podmienok a požiadaviek podľa tejto výzvy.

6.2 Poradie cenových ponúk a následne úspešnosť/neúspešnosť uchádzačov sa určí podľa výšky ceny uvedenej v návrhu v jednotlivých cenových ponukách. Verejný obstarávateľ zostaví vzostupné poradie cenových ponúk podľa výšky navrhovanej ceny. Prvý v poradí bude uchádzač, ktorý navrhne najnižšiu cenu. Ako druhý v poradí bude vyhodnotený ten uchádzač, ktorého

— #kosiceregion

cenová ponuka po vzájomnom porovnaní cien, bude druhá najnižšia. Poradie ostatných uchádzačov sa stanoví obdobne podľa výšky ceny uvedenej v jednotlivých ponukách. Úspešným uchádzačom sa stane ten, ktorý bude vyhodnotený ako prvý v poradí. Uchádzač, ktorý bude vyhodnotený ako druhý v poradí, alebo na ktoromkoľvek ďalšom mieste v poradí, bude neúspešný.

7. Predloženie cenovej ponuky a lehoty

7.1 Predloženie cenovej ponuky - forma:

Uchádzač môže predložiť iba jednu ponuku.

Požaduje sa predloženie cenovej ponuky písomne v listinnej forme v uzatvorenej obálke, v súlade s požiadavkami uvedenými v tejto výzve.

Na obálke uveďte názov a adresu adresáta – verejného obstarávateľa, názov a adresu odosielateľa – uchádzača, a text „Neotvárať – ZsNH – Prekladateľské a tlmočnicke služby pre projekt 52 zážitkov v Karpatskom regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov“

7.3 Predloženie cenovej ponuky – lehota:

Lehota na predloženie cenovej ponuky: **27.07.2020 16:00**

7.4 Predloženie cenovej ponuky – miesto:

Adresa pre doručenie poštou: Košice Región Turizmus
Hlavná 48, 040 01 Košice

Telefónne číslo pre dohodnutie osobného doručenia: +421-910-393-872. Osobné doručenie je potrebné vopred dohodnúť s kontaktnou osobou uvedenou v časti 1. (Identifikácia verejného obstarávateľa) tejto Výzvy, v rámci pracovného času 9:00-14:00, v pracovných dňoch.

Pre čas doručenia ponuky je rozhodujúci moment doručenia ponuky na určenú doručovaciu adresu.

8. Identifikácia úspešného uchádzača

Na základe kritérií na hodnotenie ponúk bude identifikovaný úspešný uchádzač, ktorému verejný obstarávateľ oznámi, že uspel.

Výsledkom verejného obstarávania bude rámcová zmluva o poskytnutí služby. Návrh zmluvy zašle verejný obstarávateľ úspešnému uchádzačovi podľa pokynov v oznámení o prijatí ponuky. Uzavretá zmluva nesmie byť v rozpore s ponukou predloženou úspešným uchádzačom ani s touto výzvou.

Neúspešným uchádzačom verejný obstarávateľ zašle informáciu o výsledku vyhodnotenia ponúk, že neuspeli s uvedením dôvodu neúspešnosti.

Uchádzačom, ktorí predložia svoje cenové ponuky, nevzniká žiadny nárok na úhradu nákladov, súvisiacich s prípravou a doručením cenovej ponuky.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo

H) zrušiť zadávanie zákazky s nízkou hodnotou,

I) neprijať žiadnu cenovú ponuku,

- J) nezaraďiť cenovú ponuku do vyhodnocovania ak uchádzač nepreukázal v predloženej cenovej ponuke splnenie požiadaviek verejného obstarávateľa, alebo iným spôsobom bude predložená cenová ponuka neprijateľná.

Za poskytnutú cenovú ponuku Vám vopred ďakujeme.

Prílohy:

- Príloha č. 1 Návrh na plnenie kritérií
Príloha č. 2 Čestné vyhlásenie
Príloha č. 3 Opis predmetu zákazky
Príloha č. 4 Návrh rámcovej zmluvy

S pozdravom

Príloha č. 1 k Výzve na predloženie ponuky

Návrh na plnenie kritérií

Verejný obstarávateľ:	Košice Región Turizmus
	Hlavná 48, 04001 Košice
Predmet zákazky:	Prekladateľské a tlmočnicke služby pre projekt 52 zážitkov v Karpatском regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov
Postup:	zadávanie zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 ZoVO

Uchádzač:	
Obchodný názov:	
Sídlo:	
IČO:	
DIČ:	
Platca DPH:	áno/nie
Kontaktná osoba:	
Telefón:	
e-mail:	

Návrh na plnenie kritérií:

A	B	C	D	E				F			K
				Cena za MJ (EUR)				Cena za predpokladané množstvo MJ (EUR)			
Por	Opis položky	MJ	Predpokladané množstvo MJ	bez DPH	sadzba DPH	EUR DPH	s DPH	bez DPH	EUR DPH	s DPH	
						E/100xF	F+G	ExD	I/100xF	I+J	
1	Všeobecný preklad z jazyka slovenského do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského	1 normo strana	400								
2	Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas stretnutia pracovnej skupiny	1 deň	1 deň								

— #kosciregion

Košice Región Turizmus
Havná 48
040 01 Košice

T: +421 55 30 505 30
E: info@kosciregion.com
W: www.kosciregion.com

IČO: 42319269
DIČ: 2023656833

3	Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas expedície blogerov	1 deň	2 dni							
4	Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas školenia predstaviteľov v cestovných kanceláriách	1 deň	2 dni							
SPOLU (Kritérium č. 1)										

V, dňa

Podpis (prípadne pečiatka) uchádzača podľa bodu 5.3 výzvy:

Príloha č. 2 k Výzve na predloženie ponuky

Čestné vyhlásenie

v nadväznosti na § 23 a § 25 Zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Verejný obstarávateľ:	Košice Región Turizmus
	Hlavná 48, 04001 Košice
Predmet zákazky:	Prekladateľské a tmočnicke služby pre projekt 52 zážitkov v Karpatskom regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov
Postup:	zadávanie zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 ZoVO

Uchádzač:	
Obchodný názov:	
Sídlo:	
IČO:	

Týmto čestne vyhlasujem podľa môjho najlepšieho vedomia a svedomia a podľa mojich vedomostí, že ako uchádzač, ktorý predkladá cenovú ponuku v danom verejnom obstarávaní, že:

- nie je mi známy žiaden konflikt záujmov, s ohľadom na doterajší priebeh verejného obstarávania, pokiaľ ide o mne známe hospodárske subjekty a zástupcov verejného obstarávateľa, ktoré boli zapojené akýmkoľvek spôsobom do procesu verejného obstarávania,
- nie sú mi známe žiadne skutočnosti alebo okolnosti, či už minulé alebo súčasné a/ alebo ktoré by mohli nastať v dohľadnej budúcnosti, ktoré by mohli spochybniť moju nezávislosť a zvýhodňovať mňa ako uchádzača v danom procese verejného obstarávania z pohľadu ktorejkoľvek strany, ktorá je účastníkom daného procesu alebo jeho vyhlasovateľom,
- ak zistím, alebo ak sa počas ktorejkoľvek etapy verejného obstarávania sa ukáže, že akýkoľvek potenciálny konflikt záujmov v danom procese vznikol, bezodkladne danú skutočnosť oznámim verejnému obstarávateľovi a budem akceptovať rozhodnutie verejného obstarávateľa o prijatí všetkých opatrení na odstránenie zisteného konfliktu, pokiaľ týmto rozhodnutím nedôjde k neodôvodnenému obmedzeniu účasti mojej spoločnosti v danom postupe a pokiaľ nebude možné riešiť vznik daného konfliktu inak ako rozhodnutím o zrušení daného postupu alebo vylúčením mňa ako uchádzača v danom verejnom obstarávaní,
- som neposkytoval poradenstvo verejnému obstarávateľovi, a ani iným spôsobom som nebol zapojený do prípravy daného postupu verejného obstarávania,
- som sa oboznámil s etickým kódexom záujemcu/uchádzača vo verejnom obstarávaní, ktorý je zverejnený na adrese [http://www.uvo.gov.sk/extdoc/1069/eticky_kodex_zaujemca - uchadzac.pdf](http://www.uvo.gov.sk/extdoc/1069/eticky_kodex_zaujemca_-_uchadzac.pdf) a v nadväznosti na uvedené vyhlasujem, so zreteľom na povinnosť uplatňovania princípov rovnakého zaobchádzania, nediskriminácie, transparentnosti, hospodárnosti a efektívnosti,

— #kosceregion

Košice Región Turizmus
Havná 48
040 01 Košice

T: +421 55 30 505 30
E: info@kosceregion.com
W: www.kosceregion.com

IČO: 42319269
DIČ: 2023656833

zabezpečovania čestnej hospodárskej súťaže, vykonávania práv a povinností v súlade s dobrými mravmi a so zásadami poctivého obchodného styku, že budem tieto pravidlá aplikovať v rámci daného postupu verejného obstarávania,

- budem zachovávať dôvernosť všetkých mne poskytnutých informácií súvisiacich s daným postupom a obsah dokumentov, ktoré mi poskytol verejný obstarávateľ nebudem poskytovať tretím osobám, a ani inak ich využívať na iný účel ako je účasť v danom verejnom obstarávaní, pokiaľ o to výhradne nepožiadá verejný obstarávateľ.

V, dňa

Podpis (prípadne pečiatka) uchádzača podľa bodu 5.3 výzvy:

**Prekladateľské a tlmočnícke služby pre projekt 52 zážitkov v Karpatskom regióne:
Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov (52
Carpathian Lifestyle Experiences) s kódom HUSKROUA/1702/3.1/0068 v rámci
Hungary – Slovakia – Romania – Ukraine ENI CBC Programme 2014-2020**

Predmet z3kazky:

Predmetom z3kazky bude príprava všeobecných prekladov z jazyka slovenského do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského. Prekladať sa budú projektové dokumenty, materi3ly určené pre publikáciu, ale predovšetkým príbehy k sprístupneniu projektových výstupov turistom z rôznych trhov. Preklady a tlmočenie sa budú viazať k vytváraným balíčkom cestovného ruchu v rámci projektu, ktorého účelom je prezentovať turistom zo Slovenska a zahraničia kultúrne dedičstvo tradičných zvykov, kulinárskych techník, remesiel a zaužívaných pracovných postupov v Košickom kraji. Príbehy, balíčky a itineráre budú výstupom projektu spolufinancovaného Európskou úniou pod názvom 52 zážitkov v Karpatskom regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov (52 Carpathian Lifestyle Experiences: Reinventing traditional work cultures) s novým projektovým logom GO52.

Objem práce a výstupy v rámci prekladateľských a tlmočnických služieb pri jednotlivých položkách:

1. Predpokladaný počet je 400 (štyristo) normostrán v prevažnej väčšine všeobecného písomného prekladu.
2. Jeden (1) pracovný deň služieb jedného tlmočníka, ktorý bude tlmočiť z jazyka slovenského do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského počas stretnutia pracovnej skupiny (k projektu) a stretnutia s poskytovateľmi služieb (remeselníkmi, vinármi a pod.) v rámci vytvorených balíčkov v oblasti Košického regiónu. Bude sa jednať o tlmočenie všeobecného charakteru.
3. Dva (2) pracovné dni služieb jedného tlmočníka, ktorý bude tlmočiť z jazyka slovenského do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského počas expedície cezhraničných blogerov. Bude sa jednať o tlmočenie všeobecného charakteru.
4. Dva (2) pracovné dni služieb jedného tlmočníka, ktorý bude tlmočiť z jazyka slovenského do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského počas expedície/školenia cezhraničných poskytovateľov služieb v cestovnom ruchu / predstaviteľov cestovných kancelárií. Bude sa jednať o tlmočenie všeobecného charakteru.

Výsledkom verejného obstarávania bude podpísanie Rámцovej zmluvy o poskytovaní služieb medzi Objednávateľom a Dodávateľom.

Služby budú poskytované priebežne počas celej doby trvania projektu, t.j. do 24.10.2021.

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

uzatvorená podľa ustanovenia § 296 ods.2 Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov
medzi

Článok I Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: Košice Región Turizmus
Sídlo: Hlavná 48, 040 01 Košice
zapísaná v Živnostenskom
registri pod číslom: 820-77334
zastúpená: Ing. Rastislav Trnka, predseda
výkonná riaditeľka: JUDr. Lenka Vargová Jurková
IČO: 42319269
DIČ: 2023656833
Bankové spojenie: Prima Banka Slovensko a.s.
IBAN: SK755600000007051402001

(ďalej len „KRT“ alebo „Objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ:

Názov: xxxxxxxxxxxx
Sídlo: xxxxxxxxxxxx, xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, xxxxx
zapísaná v Živnostenskom
registri pod číslom: xxxxxxxx/x
zastúpená: xxx. Xxxxxx xxxxxx
IČO: xxxxxxxx
DIČ: xxxxxxxxxxxx
Bankové spojenie: xxxxxx xxxxxxxxxxxxxx, xxxxx
IBAN: IBAN SKxx xxxx xxxx xxxx xxxx

(ďalej len „Dodávateľ“)

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, a v tejto Rámcovej zmluve (ďalej len „Zmluva“) nasledujúcim obsahom vyjadrujú svoju slobodnú, vážnu a spoločnú vôľu.

Preambula:

A. Košice Región Turizmus ako krajská organizácia cestovného ruchu sa podieľa na rozvoji a manažmente cestovného ruchu na území Košického kraja. Je právnickou osobou založenou podľa § 8 a nasl. zákona č. 91/2010 Z.z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov. Organizácia je partnerom v projekte pod názvom *52 zážitkov v Karpatском regióne: Znovuobjavenie tradičných zvykov a zaužívaných pracovných postupov.*

- B. Projekt je prioritne zameraný na oblasť kultúrneho dedičstva, ktorého cieľom je podporiť miestne zvyky (folklor, tradičné kulinárske schopnosti, remeselníkov), ako aj pôvodné pracovné postupy v oblastiach Maďarska, Slovenska, Rumunska a Ukrajiny. Projekt má pomôcť pri rozvoji a podpore jedinečných turistických zážitkov postavených na tradičných pracovných postupoch, zvýšiť návštevnosť a vytvoriť nové príležitosti na živobytie v cezhraničných spoločnostiach. Projekt je realizovaný v rámci cezhraničného programu ENI Maďarsko-Slovensko-Rumunsko-Ukrajina 2014-2020 a je spolufinancovaný Európskou Úniou.
- C. Uzatvoreniu tejto Zmluvy predchádzal prieskum trhu a výzva zo strany Objednávateľa ako verejného obstarávateľa na predloženie cenovej ponuky na vykonanie a zabezpečenie plnení podľa tejto Zmluvy.

Článok II Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje pre objednávateľa poskytovať počas účinnosti tejto zmluvy:
 - a. prekladateľské služby, ktoré zahŕňajú preklady textov (príbehov, memoránd, zápisníc z odborných rokovaní/konferencií/seminárov či programov vzdelávacích aktivít, brožúr, publikácií, aktualít na web, textov do online albumu, sprievodcu, mobilnej aplikácie a pod.) zo slovenského do anglického jazyka a z anglického do slovenského jazyka. **Preklady textov musia obsahovať aj významnú, gramatickú a štylistickú korektúru rodeného rečníka (anglofóna) a kontrolu textov po grafickom spracovaní.**
 - b. tlmočnicke služby, ktoré zahŕňajú konzekutívne tlmočenie hovoreného slova zo slovenčiny do angličtiny a z angličtiny do slovenčiny. **Konzekutívne tlmočenie musí vykazovať významné profesionálne lexikálne a gramatické nastavenie na úrovni rodeného rečníka (anglofóna).**
2. Dodávateľ sa zaväzuje na vlastné náklady a nebezpečenstvo vykonať a poskytnúť služby objednávateľovi a objednávateľ sa zaväzuje odobrať služby v rozsahu objednávateľom zadanej objednávky.
3. Špecifikácia časti služieb podľa bodu 1 tohto článku zmluvy, ktoré bude dodávateľ dodávať, ako aj cena za normostranu prekladu a deň (8 hodín) tlmočenia dodaných prekladateľských a tlmočnických služieb sa nachádzajú v Prílohe číslo 1 k tejto zmluve.

Článok III Práva a povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby v zmysle požiadaviek objednávateľa podľa objednávky, do objednaného jazyka, v dohodnutom termíne a v požadovanom formáte a kvalite a odovzdávať ich objednávateľovi dohodnutým spôsobom.
2. Dodávateľ je pri plnení predmetu tejto zmluvy povinný postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že služby objednané objednávateľom budú poskytnuté včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť spôsobom, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú. V prípade omeškania dodávateľa s dodaním objednaných služieb si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku VII tejto zmluvy.
3. Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, ustanovenia tejto zmluvy a požiadavky objednávateľa.

Návrh

4. Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie a v prípade potreby konzultovať s objednávateľom odbornú terminológiu. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminológiu a štylistickú jednotnosť celého textu.
5. Dodávateľ vyhlasuje, že v rámci prekladov a tlmočenia disponuje takými odbornými znalosťami a kapacitami, ktoré sú k vykonaniu objednávky služby definovanej predmetom zmluvy potrebné a že prekladateľské a tlmočnicke služby poskytne s odbornou starostlivosťou na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
6. Dodávateľ môže zadať časť prekladu subdodávateľovi – odborne spôsobilým osobám ovládajúcim príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Dodávateľ môže subdodávateľa využiť len na vlastnú zodpovednosť, pričom dodávateľ je povinný zabezpečiť dodržanie kvality a termínu dodania požadovaného prekladu v zmysle objednávky objednávateľa. Poverením iných osôb sa dodávateľ nezabavuje zodpovednosťou za riadne plnenie predmetu tejto zmluvy a má plnú zodpovednosť, akoby preklad vykonával sám. V prípade využitia subdodávok musí dodávateľ vystupovať voči objednávateľovi vo svojom mene, pričom cena za poskytnutie služby sa nemení, t.j. bude zhodná s cenou uvedenou v Prílohe č. 1 k tejto zmluve.

Článok IV

Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa prekladateľské a tlmočnicke služby za zmluvné ceny podľa Prílohy č. 1 k tejto zmluve.
2. Objednávateľ si vyhradzuje právo zadávať objednávky len v rozsahu svojej aktuálnej potreby, prípadne jednotlivé objednávky nezadať, ako aj právo nevyčerpať v plnom rozsahu finančný limit určený na zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb podľa článku VI bodu 2 tejto zmluvy, ak mu nevznikne potreba objednať služby v tomto rozsahu.
3. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry uhradí najneskôr v posledný deň splatnosti, a berie na vedomie, že ak neuhradí faktúry včas, môže mu dodávateľ účtovať úroky z omeškania podľa článku VII tejto zmluvy.

Článok V

Objednanie služieb a ich dodanie

1. Objednávateľ bude preklady zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok obvykle prostredníctvom elektronickej pošty, prípadne iným vzájomne dohodnutým spôsobom.
2. Objednávateľ dodá preklady vyhotovené podľa požiadavky objednávateľa v príslušnom formáte kompatibilnom s programom balíka MS Office alebo inom požadovanom formáte (napr. SDLXLIFF), v elektronickej podobe a na požadované elektronické adresy, prípadne iným, vopred dohodnutým spôsobom.
3. V prípade, že vyhotovený preklad nebude možné doručiť zo závažných dôvodov objednávateľom požadovaným spôsobom, zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom spôsobe jeho doručenia.

Návrh

4. Dodanie vyhotoveného prekladu dokazuje samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotoveným prekladom. V prípade dodania vyhotoveného prekladu iným dohodnutým spôsobom sa zmluvné strany zároveň dohodnú aj na spôsobe potvrdenia jeho dodania.
5. Preklad nie je dodaný oneskorene, ak dodávateľ dodá na základe žiadosti objednávateľovi preklad opakovane a dokáže, že riadne vyhotovený preklad už objednávateľovi dodal požadovaným spôsobom v dohodnutom termíne.
6. Pre potreby tlmočenia dodávateľ poskytne služby tlmočníka objednávateľovi vo vopred objednávateľom určený deň počas platnosti tejto zmluvy. Objedávateľ oznámi deň tlmočenia dodávateľovi minimálne päť (5) pracovných dní pred dňom kedy sa tlmočenie uskutoční.

Článok VI

Cena, fakturácia a platobné podmienky

1. Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenách za jednu normostranu textu prekladateľských služieb a na cenách za jeden pracovný deň (8 hodín) tlmočnických služieb, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 1 k tejto zmluve, a to v súlade so zákonom č. NR SR č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Finančný limit pre poskytované **prekladateľské služby**, ktoré si objednávateľ môže od dodávateľa objednať po dobu účinnosti tejto zmluvy, je stanovený vo výške _____ EUR (slovom _____ eur). Finančný limit pre **tlmočnické služby**, ktoré si objednávateľ môže od dodávateľa objednať po dobu účinnosti tejto zmluvy, je stanovený vo výške _____ EUR (slovom _____ eur). V prípade, ak je dodávateľ registrovaným pre DPH alebo mu takáto registrácia počas trvania tejto Zmluvy vznikne, považuje sa táto cena za koncovú a obsahujúcu DPH.
3. Konečná hodnota poskytnutých služieb bude vyplývať z objemu skutočne poskytnutých prekladateľských a tlmočnických služieb na základe objednávok zadaných objednávateľom, pričom objednávateľ nemá povinnosť a dodávateľ nemá právo na vyčerpanie finančného limitu uvedeného v bode 2 tohto článku zmluvy.
4. Jedna normostrana sa vypočíta podľa vzorca „znaky vrátane medzier delené 1 800 údermi“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na celú normostranu smerom nahor.
5. Dodávateľ vystaví objednávateľovi faktúru, ktorú doručí objednávateľovi na adresu uvedenú v článku I.
6. Faktúra musí byť vyhotovená ako daňový doklad podľa príslušných daňových predpisov a obsahovať najmä tieto údaje:
 - a) označenie dodávateľa a objednávateľa v súlade s ustanovením § 3a Obchodného zákonníka
 - b) poradové číslo faktúry,
 - c) označenie zmluvy, jej názov a číslo
 - d) dátum vyhotovenia faktúry, dátum odoslania a dátum splatnosti faktúry
 - e) označenie diela a dátum uskutočnenia zdaniteľného plnenia
 - f) označenie peňažného ústavu a číslo účtu dodávateľa
 - g) fakturovanú sumu a náležitosti potrebné pre účely dane

Návrh

h) odtlačok pečiatky a podpis dodávateľa

7. Dodávateľ je oprávnený vystaviť faktúru najskôr v deň nasledujúci po dodaní príslušnej služby podľa konkrétnej objednávky objednávateľovi. Splatnosť faktúry je 14 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom.
8. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ túto skutočnosť oznámi dodávateľovi a chybnú faktúru vráti dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia správne doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.
9. Dodávateľ akceptuje skutočnosť, že objednávateľ neposkytuje dodávateľovi preddavok na prekladateľské a tlmočnicke služby.

Článok VII

Zodpovednosť za škodu a zmluvné pokuty

1. Zodpovednosť za škodu vzniknutú zmluvným stranám sa bude posudzovať podľa ust. § 373 a nasl. Obchodného zákonníka.
2. Pri omeškaní so zaplatením faktúry objednávateľ uhradí dodávateľovi zmluvný úrok z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
3. V prípade omeškania dodávateľa, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty poskytnutia služby vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,2% z ceny nesplnenej časti objednanej práce za každý deň omeškania dodávateľ sa zaväzuje zaplatiť objednávateľovi túto zmluvnú pokutu. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.
4. V prípade zmluvných pokút podľa tohto článku zmluvy nie je zmluvná strana povinná uhradiť predmetnú zmluvnú pokutu, ak preukáže, že porušenie jej povinnosti bolo spôsobené v príčinnej súvislosti s vyššou mocou. Za vyššiu moc sa na účely tejto zmluvy rozumieju zemetrasenia poškodzujúce budovy, povodne, požiare, výbuchy, vojny, občianske nepokoje, revolúcie, teroristické útoky, epidémie nadnárodného charakteru. O následkoch vyššej moci je zmluvná strana povinná písomne upovedomiť druhú zmluvnú stranu v lehote 15 dní od jej vzniku, inak je povinná predmetné zmluvné pokuty uhradiť v celom rozsahu.
5. **Poskytované služby majú vady vtedy, keď neboli poskytnuté v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne, úplne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.** V ostatných prípadoch sa chápe, že služby boli riadne poskytnuté.
6. Reklamácia sa uplatňuje písomne alebo e-mailom. V reklamácií sa uvedie jej dôvod, opíše sa charakter väd, prípadne ich počet, a vady sa môžu v dokumente vyznačiť.
7. Pri reklamácií prekladu s vadou dodávateľ zabezpečí jeho opravu na vlastné náklady a bez zbytočného odkladu, najneskôr však v lehote dohodnutej medzi zmluvnými stranami pri uplatnení reklamácie e-mailom alebo písomne.

**Článok VIII.
Doba trvania zmluvy**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do **24.10.2021**, alebo do vyčerpania finančného limitu určeného v čl. VI ods. 2, podľa toho, ktorá okolnosť nastane skôr.
2. Zmluva môže byť ukončená dohodou zmluvných strán, výpoveďou alebo odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvných podmienok.
3. Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu. V prípade výpovede dodávateľom je výpovedná doba dva (2) mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená objednávateľovi.
4. Objednávateľ môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s výpovednou dobou jeden (1) mesiac, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená dodávateľovi.
5. Objednávateľ je oprávnený ukončiť zmluvu odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných podmienok dodávateľom, na účely tohto bodu sa za podstatné porušenie zmluvy s možnosťou odstúpiť od zmluvy s okamžitou účinnosťou považuje:
 - a) nedodržanie dohodnutého termínu dodania služby
 - b) nedodržanie zmluvnej ceny
 - c) neposkytnutie súčinnosti zo strany dodávateľa
 - d) **poskytované služby majú opakovane vady a nie sú poskytované v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite**

**Článok IX.
Záverečné ustanovenia**

1. Práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami právnych predpisov platných v Slovenskej republike, najmä zákonom č. 513/1991 Zb. – Obchodným zákonníkom v znení neskorších predpisov.
2. Túto Zmluvu možno meniť len dohodou Zmluvných strán v písomnej forme.
3. Predmet zmluvy je realizovaný s finančnou podporou Európskej Únie.
4. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch pričom objednávateľ obdrží dva rovnopisy a dodávateľ jeden rovnopis zmluvy.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka na webovom sídle objednávateľa.
6. Dodávateľ podpisom tejto zmluvy prehlasuje, že prevzal od objednávateľa Výzvu na preloženie cenovej ponuky a že sú mu známe všetky požiadavky objednávateľa.

Návrh

7. Zmluvné strany prehlasujú, že osoby podpisujúce túto zmluvu sú k podpisu zmluvy oprávnené, že sa s jej obsahom oboznámili, že zneniu porozumeli, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode, že je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, a že nebola uzatvorená v tiesni, ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu ju zmluvné strany podpisujú.

Príloha č. 1: Špecifikácia ceny za prekladateľské a tlmočnicke služby.

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

Ing. Rastislav Trnka, predseda
Košice Región Turizmus

xxx. XXXXXXXX XXXXXXXX

V Košiciach dňa, xx.xx.2020

V Košiciach dňa, xx.xx.2020

Návrh

Príloha č. 1 k Rámcovej zmluve o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb: Špecifikácia ceny za prekladateľské a tlmočnické služby

Opis položky	Merná jednotka (MJ)	(Predpokladané množstvo MJ)	Cena v EUR za MJ
Všeobecný preklad z jazyka slovenského do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka slovenského	1 normostrana	(400)	
Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas stretnutia pracovnej skupiny	1 deň (8 hodín)	(1 deň)	
Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas expedície blogerov	1 deň (8 hodín)	(2 dni)	
Tlmočenie jedného (1) tlmočníka počas školenia predstaviteľov cestovných kancelárií	1 deň (8 hodín)	(2 dni)	

V prípade, ak je dodávateľ registrovaným pre DPH alebo mu takáto registrácia počas trvania tejto Zmluvy vznikne, považuje sa cena uvedená v tabuľke tejto Prílohy č. 1 za koncovú a obsahujúcu DPH.

Konečná hodnota poskytnutých služieb bude vyplývať z objemu skutočne poskytnutých prekladateľských a tlmočnických služieb na základe objednávok zadaných objednávateľom, pričom objednávateľ nemá povinnosť a dodávateľ nemá právo na vyčerpanie finančného limitu uvedeného v bode 2 článku VI tejto zmluvy.